



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 138

31 Αυγούστου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2230. Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τη συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία	2
---	---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2230

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τη συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδωμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυ-

βέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, για τη συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 14 Δεκεμβρίου 1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας (εις το εξής αποκαλούμενα ως Συμβαλλόμενα Μέρη), αναγνωρίζοντας τη σημασία της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στην ανάπτυξη των Εθνικών Οικονομιών και επιθυμώντας να ενισχύσουν και να αναπτύξουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στη βάση της ισότητας και του κοινού οφέλους, συμφώνησαν τα κάτωθι:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και Τεχνολογίας μεταξύ των ερευνητικών οργανισμών, πανεπιστημίων και τεχνολογικών φορέων των δύο (2) Μερών στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου όφελους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας και τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του κάθε Μέρους.

Άρθρο 2

Η συνεργασία θα καλύπτει γενικά τους εξής τομείς:

α) Κοινά ερευνητικά και αναπτυξιακά έργα, συμπεριλαμβανομένων και των ανταλλαγών των αποτελεσμάτων καθώς και ανταλλαγές επιστημόνων, ειδικών και ερευνητών.

β) Οργάνωση και συμμετοχή σε επιστημονικές διασκέψεις, συνέδρια, σεμινάρια, εργαστήρια και εκθέσεις.

γ) Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών, έντυπου υλικού, εξοπλισμού και αναλώσιμων υλικών.

δ) Κοινή χρήση των Ε+Τ εγκαταστάσεων και του τεχνολογικού εξοπλισμού σε καθένα από τα δύο Μέρη.

ε) Οργάνωση κοινών ερευνητικών συναντήσεων, αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

στ) Άλλες μορφές της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας για τις οποίες θα αποφασίσουν από κοινού.

Άρθρο 3

1. Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας δημιουργείται Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής θα είναι οι ακόλουθες:

α) Η συμφωνία των τομέων της συνεργασίας.

β) Η δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

γ) Η διευκόλυνση και η υποστήριξη της εφαρμογής των κοινών προγραμμάτων και έργων.

δ) Η ανταλλαγή απόψεων για τις προοπτικές της διμερούς επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και η εξέταση νέων προτάσεων για την ανάπτυξη της συνεργασίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται κατ' αρχήν κάθε δύο (2) έτη εναλλάξ στην Ελλάδα και τη Ρουμανία και θα συμφωνεί Πρωτόκολλα που θα περιέχουν τα συμπεράσματα και τις προτάσεις των μικτών συνεδριάσεων. Επίσης, η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει κάθε φορά, που θα κρίνεται σκόπιμο.

4. Η Μικτή Επιτροπή δύναται να αποφασίζει τους κανόνες και τη διαδικασία λειτουργίας της.

Άρθρο 4

Οι τομείς της συνεργασίας θα συμφωνούνται από τη Μικτή Επιτροπή και οι συνεργαζόμενοι φορείς των αντίστοιχων θεμάτων θα εκπονούν κοινά προγράμματα για την εκπλήρωση των σκοπών τους. Τα Μέρη θα συμφωνούν τους όρους και τις οικονομικές προϋποθέσεις που στοχεύουν στην εγκαθίδρυση σταθερής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων, Επιστημονικών Ινστιτούτων, Επιστημονικών Ενώσεων, Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και άλλων Επιστημονικών και Τεχνολογικών Κέντρων (εις το εξής αποκαλούμενοι ως Συνεργαζόμενοι Φορείς).

Άρθρο 5

Οι δαπάνες για την ανταλλαγή των εμπειρογνομόνων, επιστημόνων και άλλων ειδικών που προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα καλύπτονται ως εξής:

Η αποστέλλουσα πλευρά θα πληρώνει τη μεταφορά μεταξύ των δύο (2) Κρατών και η φιλοξενούσα πλευρά θα καλύπτει τη διαμονή, τις εσωτερικές μετακινήσεις στη φιλοξενούσα Χώρα και την ημερήσια αποζημίωση, σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε κράτους.

Άρθρο 6

Επιστημονικές και Τεχνολογικές πληροφορίες, καθώς και άλλα αποτελέσματα που προκύπτουν από τις δραστηριότητες συνεργασίας στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής μπορούν να ανακοινωθούν, να δημοσιευθούν ή να αποτελέσουν αντικείμενο εμπορικής εκμετάλλευσης μόνο με τη σύμφωνη γνώμη του Συνεργαζόμενου Φορέα.

Άρθρο 7

Προβλήματα ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τη Μικτή Επιτροπή μέσα από διαβουλεύσεις μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 8

Σχετικά με τις παραπάνω δραστηριότητες της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος θα καταβάλει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, όλες τις απαιτούμενες προσπάθειες για να διασφαλίσει την ομαλή υλοποίησή τους.

Άρθρο 9

Ατομα που συμμετέχουν στην υλοποίηση της Συμ-

φωνίας αυτής και βρίσκονται στην επικράτεια του εταίρου Μέρους τυγχάνουν δωρεάν ιατρικής περίθαλψης σε περίπτωση ανάγκης.

Άρθρο 10

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα.

2. Την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της Συμφωνίας αυτής τερματίζεται η ισχύς του Διακανονισμού μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Μαρτίου 1975.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονική περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται για άλλα πέντε (5) χρόνια, εκτός αν το ένα από τα Μέρη την καταγγείλει εγγράφως, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της.

4. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή των έργων και προγραμμάτων, που έχουν εγκριθεί στο πλαίσιο της Συμφωνίας και δεν έχουν πλήρως εκτελεσθεί κατά το χρόνο λήξης της.

Άρθρο 11

Υπεύθυνοι για την υλοποίηση των όρων της παρούσας Συμφωνίας είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας για την Ελληνική Δημοκρατία και το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας για τη Ρουμανία.

Υπογράφηκε σε τρία πρωτότυπα κείμενα στο Βουκουρέστι την 14η Δεκεμβρίου 1993 στην ελληνική, τη ρουμανική και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα ισχύουν ισοδύναμα. Σε περίπτωση που θα προκύψουν διαφορές ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική
Κυβέρνηση

Δρ. Δ. ΔΕΝΙΟΖΟΣ

Ειδικός Γραμματέας

Έρευνας και Τεχνολογίας

Για τη Ρουμανική

Κυβέρνηση

Prof. FLORIN TEODOR

TANASESCU

Υφυπουργός, Υπουργείο
Έρευνας και Τεχνολογίας

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Hellenic Republic and the Government of Romania (hereinafter referred to as "Parties"), recognizing the importance of science and technology in the development of national economies, and wishing to strengthen and develop the scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support and develop the co-operation in the field of science and technology

between research organizations, universities and technology entities of the two Parties on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the existing laws and regulations of each Party.

Article 2

The cooperation will cover in particular the following fields:

a) Joint research and development projects, including exchange of results as well as exchanges of scientists, specialists and researchers.

b) Organizing and participation to the scientific conferences, symposia, courses, workshops and exhibitions.

c) Exchange of scientific and technological information, documentation, equipment and consumable materials.

d) Common use of R and D facilities and scientific equipment in each one of the two Parties.

e) Organizing of joint scientific meetings of mutual interest.

f) Other forms of scientific and technological co-operation which may be mutually agreed upon.

Article 3

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Joint Commission on the scientific and technological cooperation is established.

2. The tasks of the Joint Commission are the following:

a) to agree on the fields of the cooperation;

b) to create the favourable conditions for implementation of this Agreement;

c) to facilitate and support the implementation of joint programmes and projects;

d) to exchange opinions on the overall perspectives of bilateral scientific and technological cooperation and to examine new proposals for the development of the cooperation.

3. The Joint Commission shall meet usually every two years, alternatively in Hellenic Republic and in Romania, and will conclude Protocols which will contain conclusion and proposals of the joint sessions. Also it shall meet every time the Joint Commission feels necessary.

4. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

Article 4

The fields of cooperation will be agreed by the Joint Commission and the partners of the respective topics will conclude joint work programmes in order to accomplish their objectives. The Parties shall encourage conclusion of the terms and financial conditions aimed at establishing lasting cooperation between the interested agencies, scientific institutes, scientific associations and societies, higher educational institutions and other research and development centers (hereinafter referred to as "cooperating partners").

Article 5

The expenses of experts, scientists and other specialists resulting from this Agreement, will be covered on the following basis: The sending Party will pay the international transportation between the two countries and the receiving Party will cover the accommodation, trip within the territory of the country and daily allowances according to the regulations in each country.

Article 6

Scientific and technological information and any other results deriving from the cooperative activities under this Agreement could be announced, published or commercially exploited only with the consent of both partners.

Article 7

Questions relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties by the Joint Commission.

Article 8

With respect to the cooperative activities under this Agreement, each party shall, in accordance with its laws and regulations, make the best efforts to ensure the best possible conditions.

Article 9

Persons participating in the implementation of this Agreement, while staying on the territory of the other Party, will benefit of free medical care in case of emergency.

Article 10

1. This Agreement shall come into force from the date of the last notification of its approval in accordance with the legislation of each country.

2. On the date of the coming into force of this Agreement, the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania, signed in Athens at 1 March 1975, will be terminated.

3. This Agreement shall remain into force for a period of five years and shall be extended for five-year periods, unless written notice of termination is given by one of the Parties, at least 6 months before the date of expiration.

4. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 11

The organizations nominated as responsible for the implementation of the provisions of this Agreement are the General Secretariat of Research and Technology in Hellenic Republic and the Ministry of Research and Technology in Romania.

Done at Bucharest on the 14th of December of the year 1993, in three originals, in Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of Hellenic Republic

Dr. Dimitrios Deniozos

Executive Secretary
for Research and
Technology

For the Government
of Romania

Prof. Florin Teodor
Tanasescu
Secretary of State
Ministry of Research
and Technology

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που συντάσσονται από τη Μικτή Επιτροπή σε εφαρμογή του άρθρου 3 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 29 Αυγούστου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ